

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) – Isa 45 - 48

יְהוָה אֱמַר יְהוָה לְמַשִּׁיחוֹ לְכוֹרֵשׁ אֲשֶׁר-הִחַזְקֹתִי בְיָמֵינוּ
לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְנִי מְלָכִים אֲפַתַח לְפָתַח לְפָנָיו וְדַלְתֵי
וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגְרוּ:
Isa45:1
יְהוָה אֱמַר יְהוָה לְמַשִּׁחוֹ לְכוֹרֵשׁ אֲשֶׁר-הִחַזְקֹתִי בְיָמֵינוּ
לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְנִי מְלָכִים אֲפַתַח לְפָתַח לְפָנָיו וְדַלְתֵי
וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגְרוּ:

1. koh-'amar Yahúwah liM'shicho l'Koresh 'asher-hechezaq'ti
bimino l'rad-l'phanayu goyim umath'ney m'lakim 'aphateach
liph'toach l'phanayu d'lathayim ush`arim lo' yisageru.

Isa45:1 Thus says יְהוָה to His anointed to Koresh, whom I have seized by his right hand, to subdue nations before him and to loose the loins of kings; to open doors before him so that gates shall not be shut:

<45:1> Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρω, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακουσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

1 Houtōs legei kyrios ho theos tō christō mou Kyrō, hou ekratēsa tēs dexias
Thus says YHWH the El to my anointed Cyrus, whose I held right hand,
epakousai emprosthen autou ethnē, kai ischyn basileōn diarrēxō,
to heed before him for nations; and the strength of kings I shall tear up;
anoixō emprosthen autou thyras, kai poleis ou sygkleisthēsontai
I shall open before him doors, and gates shall not be closed up.

יְהוָה אֱמַר יְהוָה לְמַשִּׁחוֹ לְכוֹרֵשׁ אֲשֶׁר-הִחַזְקֹתִי בְיָמֵינוּ
לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְנִי מְלָכִים אֲפַתַח לְפָתַח לְפָנָיו וְדַלְתֵי
וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגְרוּ:
Isa45:2
יְהוָה אֱמַר יְהוָה לְמַשִּׁחוֹ לְכוֹרֵשׁ אֲשֶׁר-הִחַזְקֹתִי בְיָמֵינוּ
לְרַד-לְפָנָיו גּוֹיִם וּמַתְנִי מְלָכִים אֲפַתַח לְפָתַח לְפָנָיו וְדַלְתֵי
וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגְרוּ:

בְּאֲנִי לְפָנָיִךָ אֵלֶיךָ וַהֲדוּרִים אֲזַשֵּׁר וְדַלְתוֹת נְחֹשֶׁת אֲשַׁבֵּר
וּבְרִיחֵי בְרֶזֶל אֲגַבֵּעַ:
Isa45:2
בְּאֲנִי לְפָנָיִךָ אֵלֶיךָ וַהֲדוּרִים אֲזַשֵּׁר וְדַלְתוֹת נְחֹשֶׁת אֲשַׁבֵּר
וּבְרִיחֵי בְרֶזֶל אֲגַבֵּעַ:

2. 'ani l'phaneyak 'elek wahadurim 'oshir dal'thoth n'chushah 'ashaber
ub'richey bar'zel 'agade`a.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth; I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

<2> Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὄμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

2 Egō emprosthen sou poreusomai kai orē homaliō, thyras chalkas syntripsō
I before you shall go, and mountains I shall level. the doors of brass I shall break,
kai mochlous sidērous sygklasō
and bars of iron I break in pieces.

3 וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֵשֶׁךְ וּמִטְמֵנֵי מַסְתָּרִים לְמַעַן תִּדְבַּע
 כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְּשֵׁמֶךָ אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

**3. w'nathati l'ak 'ots'roth choshek umat'muney mis'tarim l'ma'an tedar
 ki-'ani Yahúwah haqore' b'shim'ak 'Elohey Yis'ra'El.**

Isa45:3 I shall give to you the treasures of darkness and wealth of secret places,
 so that you may know that it is I, אֵלֹהֵי, the El of Yisra'El, who calls you by your name.

<3> καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς, ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι,
 ἵνα γνῶς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς Ἰσραηλ.

3 kai dōsō soi thēsaurous skoteinous, apokryphous aoratous

And I shall give to you treasures – obscure, concealed, unseen.

anoixō soi, hina gnōs hoti egō kyrios ho theos

I shall open to you that you should know that I am YHWH your El,

ho kalōn to onoma sou, theos Israēl.

the one calling your name, the El of Israel.

4 וְאָקְרָא לְךָ בְּשֵׁמֶךָ אֲכַבְּדָה וְלֹא יִדְבַּעְתָּנִי׃

**4. l'ma'an `ab'di Ya`aqob w'Yis'ra'El b'chiri
 wa'eq'ra' l'ak bish'meak 'akan'ak w'lo' y'da`tani.**

Isa45:4 For the sake of Yaaqob My servant, And Yisra'El My chosen one,
 I have also called you by your name; I name you, but you do not know Me.

<4> ἕνεκεν Ἰακωβ τοῦ παιδός μου καὶ Ἰσραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε
 τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνωσ με.

4 heneken Iakōb tou paidos mou kai Israēl tou eklektou mou egō kalesō se tō onomati sou

Because of my servant Jacob, and Israel my chosen, I shall call you by your name,

kai prosdexomai se, sy de ouk egnōs me.

and favorably receive you; though you did not know me.

5 הָאֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זֹלָתִי אֵין אֵלֹהִים אַחֲרָי׃

5. 'ani Yahúwah w'eyn `od zulathi 'eyn 'elohim 'a'azer'ak w'lo' y'da`tani.

Isa45:5 I am אֵלֹהֵי, and there is none else; Besides Me there is no mighty ones.
 I shall clothe you, though you have not known Me;

<5> ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός ἐνίσχυσά σε,

καὶ οὐκ ἦδεις με,

5 hoti egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti plēn emou theos

For I am YHWH the El, and there is not yet besides me – there is not mighty one.

enischusa se, kai ouk ēdeis me,

I strengthened you, and you did not know me;

אָגוֹ קְיָרְיוֹס הוֹ תְּהוֹס וְהוּא אֵין עִתִּי מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים
:אָגוֹ קְיָרְיוֹס הוֹ תְּהוֹס אֵין עִתִּי מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים אֵין עִתִּי מִלְּפָנֶיךָ
וְלִמְעַן יִדְעוּ מִמְּזַרְחֵי-שֶׁמֶשׁ וּמִמְעַרְבָּהּ
כִּי-אֵפֶס בְּלִעְדֵי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:

6. l'`ma`an yed`u mimiz`rach-shemesh umima`arabah
ki-`ephes bil`aday `ani Yahúwah w`eyn `od.

Isa45:6 That they may know from the rising of the sun and to the sunset
that there is no one besides Me. I am אָגוֹ קְיָרְיוֹס, and there is no else,

<6> ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι·

6 hina gnōsin hoi apo anadolōn hēliou
that should know the ones from the east sun

kai hoi apo dysmōn hoti ouk estin plēn emou;
and the ones from the west that there is not one besides me.

egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti;
I am YHWH the El, and there is not any more.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
:אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
זִיּוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָּל-אֲלֵה: ם

7. yotser `or ubore` choshek `oseh shalom ubore` ra` `ani Yahúwah `oseh kal-`eleh.

Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being
and creating calamity; I am אָגוֹ קְיָרְיוֹס who does all these.

<7> ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

7 egō ho kataskeusas phōs kai poiēsas skotos,
I am the one carefully preparing light, and I made darkness;

ho poiōn eirēnēn kai ktizōn kaka;
the one making peace, and the one creating bad things.

egō kyrios ho theos ho poiōn tauta panta.
I am YHWH the El, the one doing all these things.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
:אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה
חֹרְעֵיפוֹ שָׁמַיִם מִמְעַל וְשִׁחְקִים יְזַלֹּי-צָדֵק תִּפְתָּח-אָרְץ

וַיִּפְרוּ-יְשַׁע וַיִּצְדָּקָה תִּצְמַיִם יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאֲתֵינוּ: ם

8. har'`iphu shamayim mima`al ush'chaqim yiz'lu-tsedeq tiph'tach-'erets
w'yiph'ru-yesha` uts'daqah thats'miach yachad 'ani Yahúwah b'ra'thiu.

Isa45:8 Drip down, O the heavens, from above,
and let the clouds pour down righteousness; Let the earth open up and salvation bear fruit,
and righteousness spring up, together. I, יְהוָה, have created it.

<8> εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην·
ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλοστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα·
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

8 euphranthētō ho ouranos anōthen, kai hai nephelai hranatōsan dikaiosynēn;
Let be glad the heavens above, and the clouds let sprinkle righteousness!

anateilatō hē gē, kai blōstēsātō eleos
Let arise the earth, and burst forth mercy!

kai dikaiosynēn anateilatō hama; egō eimi kyrios ho ktisas se.
And let righteousness burst forth together! I am YHWH, the one creating you.

יְהוָה יִצְדַּק וְיִפְרֹא וְיִשְׁעוּ וְיִצְדָּקוּ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאֲתֵינוּ
יְהוָה יִצְדַּק וְיִפְרֹא וְיִשְׁעוּ וְיִצְדָּקוּ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאֲתֵינוּ

ט הוֹי רַב אֶת-יִצְרוֹ חָרַשׁ אֶת-חַרְשֵׁי אֶדְמָה הֲיֵאמַר חֲמֹר
לִי־צִרוֹ מִהַתְעַשְׂפָּה וּפְעָלָךְ אֵינְ-יָבִיִם לִי: ם

9. hoy rab 'eth-yots'ro cheres 'eth-char'sey 'adamah hayo'mar chomer
l'yots'ro mah-ta`aseh upha`al'ak 'eyn-yadayim lo.

Isa45:9 Woe to the one who quarrels with his Maker a potsherd
among the vessels of earth! Shall the clay say to him that forms it,
What are you doing? Or your work, He has no hands?

<9> Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει
τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ
οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; μὴ ἀποκριθῆσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;

9 Poion beltion kateskeuasa hōs pēlon kerameōs?
What excellent thing have I prepared as clay of a potter?

mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran?
Shall the one plowing plow the earth the entire day?

mē erei ho pēlos tō keramei Ti poieis, hoti ouk ergazē
Shall say the mortar to the potter, What do you do that you do not work,
oude echeis cheiras? mē apokrithēōetai to plaōma pros ton plaōnta auto?
nor have hands? Shall the thing formed answer him that formed it?

יְהוָה יִצְדַּק וְיִפְרֹא וְיִשְׁעוּ וְיִצְדָּקוּ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאֲתֵינוּ
יְהוָה יִצְדַּק וְיִפְרֹא וְיִשְׁעוּ וְיִצְדָּקוּ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאֲתֵינוּ

י הוֹי אֹמֵר לְאָב מִהַתּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מִהַתְּחַיֵּלֵן: ם

10. hoy 'omer l'ab mah-tolid ul'ishah mah-t'chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting?
Or to a woman, to what are you giving birth?

kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais
 and after you they shall follow being tied in manacles,
 kai diabēsontai pros se kai proskynēsousin soi
 and they shall pass over to you, and shall do obeisance to you,
 kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin,
 and to you they shall pray, for among you the El is,
 kai Ouk estin theos plēn sou;
 and there is no El besides you.

15 טו אָבן אַתָּה אֵל מְסִתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:
 15 אֵל מְסִתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:

15. 'aken 'atah 'El mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisra'El, Savior!

<15> σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.

For you are El, and we did not know – the El of Israel, the deliverer.

16 טַז בּוֹשׁוּ וְגַם-נִכְלְמוּ בְּכֹל-מַעֲשֵׂיהֶם יַחְדָּו הַלְכוּ בְּכֹל-מָה חָרְשֵׁי צִירִים:
 16 מַעֲשֵׂיהֶם יַחְדָּו הַלְכוּ בְּכֹל-מָה חָרְשֵׁי צִירִים:

16. boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them,
 together they go into disgrace, carvers of images.

<16> αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
 καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαίνιζθε πρὸς με, νῆσοι.

16 aischnthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō

shall be ashamed and shall feel remorse all the ones being an adversary to him;

kai poreusontai en aischynē. egkainizesthe pros me, nēsoi.

and they shall go in shame. Be dedicated to me, O islands.

17 יִזְשָׁאֵל נוֹשַׁע בְּיַהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבְשׂוּ
 וְלֹא-תִכְלְמוּ עַד-עוֹלָמֵי עַד: פ
 17 יִזְשָׁאֵל נוֹשַׁע בְּיַהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבְשׂוּ
 וְלֹא-תִכְלְמוּ עַד-עוֹלָמֵי עַד: פ

17. Yis'ra'El nosha` baYahúwah t'shu`ath `olamim lo'-theboshu
 w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.

Isa45:17 Yisra'El has been saved by YHWH with an everlasting salvation;
 you shall not be ashamed nor humiliated to all eternity.

<17> Ἰσραὴλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·
 οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 Israēl sōzetai hypo kyriou sōtērian aiōnion;

Israel is delivered by YHWH deliverance with an eternal;

ouk aischnthēsontai oude mē entrapōsin heōs tou aiōnos.

they shall not be ashamed, nor should they feel remorse unto the eon still.

18 אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר יָצַרְתִּי אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל הַיְּבֵשֶׁת וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל הַיְּבֵשֶׁת וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל הַיְּבֵשֶׁת
אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר יָצַרְתִּי אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל הַיְּבֵשֶׁת וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל הַיְּבֵשֶׁת וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל הַיְּבֵשֶׁת
:אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר יָצַרְתִּי אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וְאֶת הַיָּם וְאֶת כָּל הַיְּבֵשֶׁת

יחֲכִי כִּי אֲמַר-יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הַאֱלֹהִים יוֹצֵר הָאָרֶץ
וְעֹשֶׂה הוּא כּוֹנֵנָה לֹא-תִהְיֶה בְּרָאָה לְשֹׁבֵת יִצְרָה אֲנִי יְהוָה
וְאֵין עוֹד:

18. **ki koh 'amar-Yahúwah bore' hashamayim hu' ha'Elohim yotser ha'arets w'osah hu' kon'nah lo'-thohu b'ra'ah lashebeth y'tsarah 'ani Yahúwah w'eyn `od.**

Isa45:18 For thus says אֲנִי יְהוָה, who created the heavens He is the Elohim who formed the earth and made it, He established it and did not create it a waste place, but formed it to be inhabited, I am אֲנִי יְהוָה, and there is none else.

<18> Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν, ἐγὼ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

18 Houtōs legei kyrios ho poiēsas ton ouranon,

For thus says YHWH, the one making the heavens,

houtos ho theos ho katadeixas tēn gēn kai poiēsas autēn,

this El, the one introducing the earth making it;

autos diōrisen autēn, ouk eis kenon epoiēsen autēn alla katoikeisthai eplasan autēn,

and he separated it, not in vain he did make it, but to dwell in he shaped it;

egō eimi kyrios, kai ouk estin eti.

I am YHWH, and there is none beside.

19 אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא בִסֵּתֶר הִבְרַתִּי בְּמִקְוֹם אֲרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אֲמַרְתִּי לְזָרַע
יִעֲקֹב תִּהְיֶה בְּקִשְׁוֹנַי אֲנִי יְהוָה הַיֵּר צֶדֶק מִיְּשָׁרַיִם:
אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא בִסֵּתֶר הִבְרַתִּי בְּמִקְוֹם אֲרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אֲמַרְתִּי לְזָרַע
יִעֲקֹב תִּהְיֶה בְּקִשְׁוֹנַי אֲנִי יְהוָה הַיֵּר צֶדֶק מִיְּשָׁרַיִם:

19. **lo' basether dibar'ti bim'qom 'erets choshek lo' 'amar'ti l'zera' Ya`aqob tohu baq'shuni 'ani Yahúwah dober tsedeq magid meysarim.**

Isa45:19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth; I did not say to the offspring of Yaaqob, seek Me in a waste place; I, אֲנִי יְהוָה, speak righteousness, declaring things that are upright.

<19> οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακωβ Μάταιον ζητήσατε· ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

19 ouk en kryphē lalēka oude en topō gēs skoteinō;

not in secret I have spoken, nor in a place of the earth that is dark.

ouk eipa tō spermati Iakōb Mataion zētēsate;

I did not tell to the seed of Jacob, a vain thing Seek!

egō eimi egō eimi kyrios lalōn dikaiosynēn kai anaggellōn alētheian.

I am, even I, am YHWH, the one speaking righteousness, and announcing truth.

kai **ouk** estin allos **plēn** emou; **dikaios** kai **sōtēr** **ouk** estin **parex** emou.

There is **no** other besides me – **just** and a deliverer. There is **none** besides me.

22 כב פְּנֵי-אֱלֹהֵי יְהוָה וְהוֹשִׁיעוּ כָּל-אֲפֹסֵי-אֲרֶץ כִּי אֲנִי-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין עוֹד:
22 אַחַד-וְאֵין-אֲחֵר עִמָּי; דִּכְאִיּוֹס וְשׁוֹתֵר אֵין-עִמָּי.

22. **p'nu-'elay w'hiuash'`u kal-'aph'sey-'arets ki 'ani-'El w'eyn `od.**

Isa45:22 Turn to Me and be saved, all the ends of the earth;
for I am El, and there is no other.

<22> ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·
ἐγὼ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

22 epistraphēte pros me kai sōthēsesthe, hoi ap' eschatou tēs gēs;
Turn unto me! and you shall be delivered, O ones from the end of the earth.

egō eimi ho theos, kai **ouk** estin allos.
I am the El, and there is no other.

23 כִּי-לִי תִכְרַע כָּל-בָּרֶךְ הַנִּשְׁבַּע כָּל-לְשׁוֹן:
כִּג בְּי נִשְׁבַּעְתִּי יִצְא מִפִּי צְדָקָה דְּבַר וְלֹא יָשׁוּב
23 אֶחָד וְאֵין-אֲחֵר עִמָּי; דִּכְאִיּוֹס וְשׁוֹתֵר אֵין-עִמָּי.

23. **bi nish'ba`ti yatsa' mipi ts'daqah dabar w'lo' yashub**
ki-li tik'ra` kal-berek tishaba` kal-lashon.

Isa45:23 I have sworn by Myself, The word has gone forth from My mouth
in righteousness and shall not turn back, that to Me every knee shall bow,
every tongue shall swear allegiance.

<23> κατ' ἑμαυτοῦ ὀμνύω Ἡ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη,
οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ
καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

23 kat' emautou omnyō Ē mēn exeleusetai
According to myself I swear by an oath, that shall come forth
ek tou stomatos mou dikaiosynē, hoi logoi mou **ouk** apostraphēsontai
from out of my mouth righteousness; my words shall not be perverted.

hoti emoi kampsei pan gony kai exomologēsetai pasa glōssa tō theō
For shall bend to me every knee, and shall swear by an oath every tongue by El,

24 כִּדְאִיּוֹס וְשׁוֹתֵר אֵין-עִמָּי; דִּכְאִיּוֹס וְשׁוֹתֵר אֵין-עִמָּי.
כד אֵין בְּיָהוּהָ לִי אִמְר צְדָקוֹת וְעַז עֲדָיו יְבוֹא
וְיִבְשׁוּ כָּל הַנְּחָרִים בּוֹ:
24 אֶחָד וְאֵין-אֲחֵר עִמָּי; דִּכְאִיּוֹס וְשׁוֹתֵר אֵין-עִמָּי.

24. **'ak baYahúwah li 'amar ts'daqoth wa`oz `adayu yabo'**
w'yeboshu kol hanecherim bo.

Isa45:24 They shall say of Me, Only in **אִמְר** are righteousness and strength.
Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

<24> λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἤξουσιν,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς·

24 legōn Dikaiosynē kai doxa pros auton hēxousin,

saying, Righteousness and glory to him shall come;

kai aischynthēsontai pantes hoi aphorizontes heautous;

and shall be ashamed all the ones of them being separated from YHWH.

:לָאֵלֹהִים וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶיִם וְיִשְׁתַּחֲוֶיִם 25
כֹּה בְּיַהְיֶה יִצְדָּקוּ וְיִתְהַלְּלוּ כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל:

25. baYahúwah yits'd'qu w'yith'hal'lu kal-zera` Yis'ra'El.

Isa45:25 In יִצְדָּקוּ all the offspring of Yisra'El shall be justified and shall glory.

<25> ἀπὸ κυρίου δικαιοθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται
πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

25 apo kyriou dikaiōthēsontai kai en tō theō endoxasthēsontai

they shall be justified, and in the El they shall be glorified –

pan to sperma tōn huiōn Israēl.

all the seed of the sons of Israel.